

Nos patois : morts ou vivants ?

Autor(en): **Pochon, Charles**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **29 (2002)**

Heft 120

PDF erstellt am: **19.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244499>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NOS PATOIS :

Morts ou vivants ?



Trois exemples de leur présence dans la vie quotidienne :

1) Le 11 novembre *Le Quotidien jurassien* titre sa page sur Porrentruy par cette phrase "*Lai Sin-Maitchïn dôs lai pieudje*".

2) Depuis quelques temps le bi-mensuel vaudois *La Nation* publie des proverbes en patois avec leur traduction française. Par exemple le 1er novembre "*Pouetta tsatt'a bîn minion*" (A vilaine chatte, beaux minons). En fait, combien de lecteurs connaissent la forme mixte "Pouette chatte a beaux minons" ?

3) *Le Journal du Pays-d'Enhaut*, du 31 octobre, glissait cette phrase dans un article consacré à un nouveau livre sur la région. "Pour se situer dans cette oeuvre, on peut prendre en considération l'écolier (fribourgeois par exemple, qui entre à l'école ne sachant que le patois. Il y apprendra un français non frelaté et plaisant à l'oreille".

Ajoutons le récit du petit miracle scientifique relaté dans *Le Temps* du 27 septembre. On a retrouvé des disques avec du patois genevois parlé de vive voix en 1932. Grâce à la technique moderne, ils ont été reproduits et sont donc utilisables.

Faut-il admettre que la disparition de nos patois est inéluctable ? Trois exemples pourraient au contraire encourager ceux qui veulent les maintenir. Nous les trouvons dans l'hebdomadaire dominical alémanique *NZZ am Sonntag* du 1er septembre.

En Cornouailles, le cornique, langue celtique avait disparu depuis le XVIIIe siècle. Il y a maintenant des milliers de jeunes qui le savent. Des centaines, dont des enfants, l'utilisent quotidiennement. Autre exemple, l'hébreu, langue morte pendant des centaines d'années, devenue langue officielle de l'Etat d'Israël. Le *manx*, de l'île de Man, autre langue celtique, avait aussi disparu. Elle est maintenant en voie de réanimation grâce à l'autonomie de cette île qui utilise sa radio pour diffuser la vieille langue dont le dernier locuteur était mort en 1974. Des enfants croissent maintenant en parlant le *manx*.

Jetons un regard en France. *Le Petit Jour*, trimestriel de l'*AJOUREP* (Association des Amis des journaux et publications) a publié dans son numéro 70 (septembre) un dossier sur les langues régionales et leurs journaux. Il y en a des dizaines dont trois hebdomadaires *La Setmana*, (en occitan), *Herria* (basque) et *El Punt*

(catalan). Des journaux en corse, breton, alsacien, gallo, picard et dans d'autres langues régionales paraissent dans l'Exagone...

En ce qui concerne le franco-provençal, *Le Petit Jour* note que c'est peut-être le plus mal en point. L'Institut national français qui s'est penché sur la question des langues régionales, "repère un taux d'abandon de 90 % dans la transmission d'une génération à la suivante". Le journal ajoute "Même la Ligue Savoisiennne qui milite pour la souveraineté de la Savoie, qui exalte tous les particularismes et fait à ce titre une "Déclarachon pé lo dévlopâmin de la lenga savoyarda" n'utilise que le français dans son mensuel *L'Echo de la Savoie*.

Signalons encore que l'enseignement du monégasque est obligatoire dans les écoles de la principauté. "*Aiçi se parla munegascu*" (ici on parle monégasque), selon la *Tribune de Genève*.

Conclusion : nos patois, langue morte ou langue vivante ?

A nous de décider. Le linguiste français Claude Hagège est formel : "Halte à la mort des langues" Il est donc permis de rêver qu'un jour nos descendants rêveront en patois mais parleront aussi d'autres langues, dont le français



Charles Pochon

LE KARANT'AN DOU BOTYE A TOBI (1962 - 2002)

La demindze 6 d'oktôbre, lè patêjan fribordzè dè Vevè è alintoua chè chon rathinbyâ chu la pyèthe dou Martchi a Vevè, bin dèchidâ a markâ è fîthâ le karan-tyim'anivèrchéro dè lou groupèmin.

A ouèt'arè, on kâr de la méjon Remy dè Lojena no prin in tsèrdze po firâ to drê de la pâ de la Grevîre. Nouthron prèjidan Metchi Savary kouâ la binvinyête in minbro prèjin è a nouthrè j'invitâ, no j'èmi patêjan vòdoi dè Savegni-Fori è inveron.

Dinche, po fére la nihya a on tin on bokon kapo no chin ti gayâ rijolin è redyè. Apri Bulò, no van no j'infatâ de la pâ dè l'Intyamon è fére on arè ou Kafé de la korna a Lecho yô no chin rèchu in vretâbyo fribordzè vè lè "tâtsè" chorènon dè chi velâdzo po ch'intrètinyi avoui on kâfé-kroithan. Apri avi fê le toua dè chi galé indrê dè Lecho avoui cha bala fontanna krouvâye no van no be-tâ achotha din nouthron kâr. Ora, no van tyithâ nouthron tyinton è verotâ din chi bi payi yô lè dzà outenon dza por arouvâ a Tsathi-Dé.